

Dokumentenanalyse

1797 – Nancy – Fuhrmannsbrief (Lettre de voiture) nach Colmar

Dokumenttyp:	Albumseite mit franzoesischem Fuhrmannsbrief, Stempel und Landkarte
Fuhrmannsbrief:	Nancy, 18 Novembre 1797 (v.s. = vieux style)
Absender:	Identity S. Chevallier (Nancy)
Empfaenger:	Au Citoyen Identity Identity Identity, a Colmar. Identity Identity de Marin l'aine
Fuhrmann:	Citoyen Raimond
Waren:	Une Ball Draperie pesant Soixante Livres (1 Ballen Tuch, 60 Pfund)
Sprache:	Franzoesisch (Revolutionszeit: 'Citoyen', 'Salut et Fraternite')
Seiten:	1 (Albumseite)
Albumueberschrift:	Unter goettlichem Geleite...

Diplomatische Transkription

Albumetikett (oben):

1797 Elsass – Fuhrmannsbrief von Nancy nach Colmar
Lithographisches Handelssymbol in Steindruck.
Franzoesisches Emblem und Zollkontroll-Stempel.

Fuhrmannsbrief (vorgedruckt mit Handschrift):

A Nancy, le 18 Novembre 1797 (v.s.)

CITOYEN,

A la garde de Dieu et par la conduite du Citoyen Identity Raimond Identity je vous envoie

Identity Identity Identity Identity Identity Identity Identity Identity

les Marchandises suivantes, marquees et numerotees comme en marge;

SAVOIR:

[Warenzeichen:] C / No 6

Identity Une Ball Draperie Pesant

Identity Soixante Livres

pour vous etre rendu dans Identity Quatre Identity jours, sous peine de perdre la voiture; l'Identity ayant recue en temps du, et bien conditionnee

payerez la voiture au prix ordinaire Identity de Cinq Livres Identity dix

Identity Gristet Identity en argent Identity

Au Citoyen Salut et Fraternite.

Identity S. Chevallier

A Identity Colmar Identity Identity Deft. de Marin l'aine

Identity Identity Identity Commontaire [[?]]

Stempel- und Siegelanalyse

Typ:	Lithographisches Handelssymbol (Steindruck-Vignette)
Motiv:	Zwei Figuren (Allegorien?) mit Handelssymbolen, Kreis mit Text
Text:	'REP[UBLIQUE] FRA[NCAISE]' (?)
Position:	Links oben auf dem Briefkopf
Typ:	Zollkontroll-Stempel (Briefmarkenaehnlich)
Text:	REP. FRA. / 25 [[Centimes?]]
Form:	Rechteckig, klein
Position:	Links unten
Funktion:	Franzoesische Fiskalmarke / Zollstempel der Revolutionszeit

Buchhalterische Analyse

Position	Angabe
Ware	Une Ball Draperie (1 Ballen Tuch/Tuchwaren)
Gewicht	Soixante Livres (60 Pfund)
Warenzeichen	C / No 6
Fracht	Cinq Livres dix (5 Livres 10 Sous?)
Zahlungsart	en argent (in bar)
Lieferfrist	Quatre jours (4 Tage)
Waehrung	Livres (franzoesische Pfund)

Strukturierte Metadaten

Datum (Original)	A Nancy, le 18 Novembre 1797 (v.s.)
Datum (ISO)	1797-11-18
Datumsstil	v.s. = vieux style (alter Stil, Gregorianischer Kalender)
Ausstellungsort	Nancy (Lothringen)
Zielort	Colmar (Elsass)
Absender	Identity S. Chevallier (Nancy)
Empfaenger	Citoyen [...], a Colmar, Dept. de Marin l'aine
Fuhrmann	Citoyen Raimond
Waren	1 Ball Draperie (1 Ballen Tuchwaren)
Gewicht	60 Livres (Pfund)
Warenzeichen	C / No 6
Fracht	5 Livres 10 [Sous?] in bar
Lieferfrist	4 Tage
Waehrung	Livres (Livre tournois)
Sprache	Franzoesisch
Dokumenttyp	Lettre de voiture (Fuhrmannsbrief)
Besonderheit	Revolutionszeit: Anrede 'Citoyen', Grussformel 'Salut et Fraternite'; Fiskalmarke Rep. Fra.

Moderne Lesefassung

Nancy, den 18. November 1797 (alten Stils)

Buerger!

Unter Gottes Schutz und durch die Fuehre des Buergers Raimond sende ich Ihnen die folgenden Waren, markiert und nummeriert wie am Rand angegeben:

Zeichen C, Nr. 6: Ein Ballen Tuchwaren (Draperie), Gewicht 60 Pfund.

Abzuliefern in vier Tagen, bei Strafe des Verlusts der Fracht. Nach ordnungsgemaesser und rechtzeitiger Lieferung in gutem Zustand zahlen Sie die Fracht zum ueblichen Preis von fuenf Livres zehn [Sous?] in bar.

Heil und Bruederlichkeit! S. Chevallier.

An den Buerger [...] in Colmar, [Abteilung] Marin l'aine.

Anmerkung: Dieser Fuhrmannsbrief aus der Franzoesischen Revolutionszeit zeigt die typischen Merkmale der Epoche: Die Anrede 'Citoyen' (Buerger) statt 'Monsieur', die Grussformel 'Salut et Fraternite' (Heil und Bruederlichkeit), und die Datumsangabe 'v.s.' (vieux style = alten Stils), die darauf hinweist, dass der Revolutionskalender in Gebrauch war, der Absender aber das gregorianische Datum verwendete. Die Route Nancy–Colmar fuehrt durch Lothringen ins Elsass, beides seit 1648/1766 franzoesisch. Die Fiskalmarke 'Rep. Fra.' (Republique Francaise) mit 25 [Centimes?] ist ein Steuerstempel der Ersten Franzoesischen Republik.